

INFO

WO 3.6 - VR 12.6
WED 3.6, FRI 12.6

duur running time

15 minuten

15 minutes

taal language

Naar keuze: Nederlands of Engels

You can choose for English.

CREDITS

regie, tekst, ruimtelijk ontwerp

direction, text, space design

Fernando Rubio

cast

Evrin Aktigit

Michelle de Bruijn

Sarah Eshuys

Lina Issa

Sarah van der Meere

Mirjana Smolic

Lotte Taminiâu

Cole Verhoeven

Heleen Vredeveld

Marit de Weerd

Anneke Wiggemans

Suuz van Wijk

productie production

Martin Grosman

met dank aan with thanks to

Canal

Double Tree by Hilton

Passenger Terminal Amsterdam

Gemeente Amsterdam/Stadsdeel Centrum

Gemeente Amsterdam/Dienst Metro en Tram

GVB

wereldpremière world premiere

Punta Arenas (Chili), januari 2012

TODO LO QUE ESTÁ A MI LADO

door Lonneke Kok

Een publiek spektakel en een intieme een-op-een-performance tegelijk: welkom bij *Todo lo que está a mi lado* ('Alles aan mijn zijde') van Fernando Rubio. Op een openbare plek in de open lucht deel je voor even het bed met een actrice. Zij vertelt je een poëtisch, intiem verhaal, alleen voor jou. *Todo lo...* belooft je midden in de stad een louterende ervaring. Waarbij voor heel even het lawaai van de straat verstomt.

Theatermaker Fernando Rubio (Buenos Aires, 1975) is een van de vertegenwoordigers van de nieuwe generatie Argentijnse theatermakers. Hij gebruikt theater en kunst als middel om mensen echt met elkaar in contact te brengen. Met zijn Intimo Teatro Itinerante ('rondreizend intiem theater') richt hij zich heel direct tot zijn toeschouwers. Het publiek krijgt een actieve rol in zijn werk en Rubio ontwerpt voor elk project een setting die dat het beste mogelijk maakt. In *Pueden dejar lo que quieran* zaten bezoekers op het toneel, midden tussen de kledingstukken van een verongelukt personage. En in *Todo lo que está a mi lado* stap je dus bij een actrice in een tweepersonsbed.

Die bedden sleepte Rubio al mee naar verschillende steden ter wereld: Punta Arenas in Chili, Buenos Aires, New York, Groningen en Athene. Hij zette ze neer op pleinen, in parken en zelfs op pontons op het water. Voor de performance zoekt hij in elke stad naar actrices uit het land zelf, die de taal van de toeschouwer spreken. Hierdoor ontstaat tussen jou en de verteller al snel de vertrouwde sfeer die de performance nodig heeft. In Amsterdam kozen we voor zes aansprekende locaties om de bedden op te stellen. Slapen op het Spui, dromen op de Dam. Of dobberen op het water aan de Oudezijds Achterburgwal.

De ontmoetingen zijn kort, vluchtig maar intiem. De actrice fluistert je een poëtisch verhaal toe, over gevoelens die je zult herkennen. Over de onpeilbare leegte die je soms kunt ervaren, de eenzaamheid die je dan overvalt. Maar ook over de troostende woorden, de dromen en de schoonheid die het geluk weer binnen je bereik brengen. Het is een verhaal dat Rubio schreef nadat hij op een ochtend te vroeg wakker was geworden met een diep gevoel van eenzaamheid dat hij herkende uit zijn kindertijd. Zoals vaker putte hij uit dromen en uit herinneringen, wat zijn verhalen een prettig surreële, onwerkelijke lading geeft.

Niemand hoort wat de actrice fluistert, behalve jij. In de bedden om je heen luisteren anderen naar hetzelfde verhaal. Voor omstanders is het gissen wat er gebeurt. Maar ook voor hen blijft de performance niet zonder betekenis. Deze onverwachte, opmerkelijke kunstinstallatie in de openbare ruimte prikkelde al in vele steden de fantasie van nieuwsgierige omstanders en toevallige voorbijgangers. Zo schiept *Todo lo que está a mi lado*, zoals gezegd, een gemeenschappelijke en een intieme ervaring tegelijk.

TODO LO QUE ESTÁ A MI LADO

by Lonneke Kok

A public spectacle and an intimate one-on-one performance at the same time: welcome to Fernando Rubio's *Todo lo que está a mi lado* (Everything by my side). In a public spot in the open air, you share a bed with an actress for a while. She tells you a poetic, intimate story, for your ears only. *Todo lo...* promises a purifying experience in the middle of the city. And for a moment, the noises of the street fade away.

Fernando Rubio (Buenos Aires, 1975) is one of the representatives of a new generation of Argentinian theatre makers. He uses theatre and art as a means of bringing people in real contact with one another. With his Intimo Teatro Itinerante (intimate traveling theatre), he addresses his public very directly. The audience plays an active role in his work, and for each project, Rubio designs a setting that is best for this. In *Pueden dejar lo que quieran* (You can leave whatever you want), the spectators sit on stage amongst articles of clothing of victims of an accident. And in *Todo lo que está a mi lado*, you get into a double bed with an actress.

Rubio has brought his beds to various cities around the world: Punta Arenas in Chili, Buenos Aires, New York, Groningen and Athens. He has placed them on squares, in parks and even on pontoons on the water. In each city he finds actresses from that particular country, who speak the same language as the spectators. This quickly creates the confidential atmosphere between you and the storyteller that the performance requires. In Amsterdam, we have chosen six appealing locations for the beds. Sleeping on the Spui, dreaming on the Dam or bobbing on the waters of the Oudezijds Achterburgwal.

The encounters are short, casual but intimate. The actress whispers a poetic story to you, about feelings you will recognize: the abysmal emptiness you can sometimes experience, the loneliness that overcomes you at such times. But also comforting words, the dreams and the beauty that bring happiness back within your reach. It is a story that Rubio wrote after having woken up too early one morning with a deep feeling of loneliness that he recognized from his childhood. As he does more often, he drew upon dreams and memories, which gives his stories a pleasingly surreal, fantastical overtone.

Nobody but you hears what the actress is whispering. In the beds around you, other people are listening to the same story. Bystanders can only guess at what is going on. But the performance is also not without meaning for them. This unexpected, remarkable art installation in public space has stirred the imaginations of curious bystanders and chance passers-by in many cities by now. As said, *Todo lo que está a mi lado* creates an experience that is shared and intimate at the same time.

Translation: Jane Bemont